



水书 太平卷

韦章炳 韦光荣 译注

贵州省民族古籍整理办公室 编



贵州出版集团
贵州民族出版社

水书·太平卷

韦章炳 韦光荣 译注

贵州省民族古籍整理办公室 编

世四六四 世一四五

世四六四 世一四五

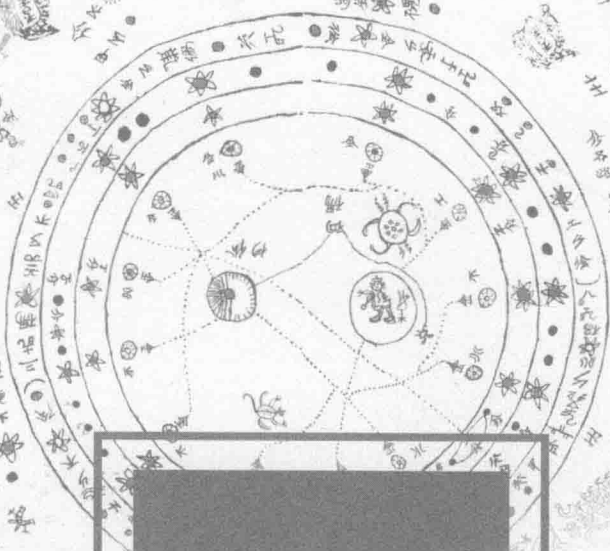
平万三六九十二子丑万四 丑未万五

西世万六万申万世三六万世万王万

辰己以丙 子万世二万未万

丙 辰配世四以己 未配万

夏五 子配世六万丙 辛万



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编辑(CIP)数据

水书. 太平卷: 水文、汉文对照 / 韦章炳, 韦光荣
译注; 贵州省民族古籍整理办公室编. ——贵阳: 贵州
民族出版社, 2019. 1

ISBN 978-7-5412-2414-0

I. ①水… II. ①韦…②韦…③贵… III. ①水书—
译文②水书—注释 IV. ①K286. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 212907 号

水书·太平卷

韦章炳 韦光荣 译注

贵州省民族古籍整理办公室 编

出版发行 贵州民族出版社

地 址 贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼 18 楼

邮 编 550081

印 刷 贵阳精彩数字印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

字 数 380 千字

印 张 25.5

版 次 2019 年 1 月第 1 版

印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5412-2414-0

定 价 70.00 元



前言

水书,是水族用其独有的文字书写的文化典籍,是水族人民集体智慧的结晶。其记载有水族古代的天文、地理、宗教、民俗、伦理、哲学等文化信息,内容博大精深,至今仍在水族的日生活中广泛的运用着,是水族的百科全书和精神信仰,它为水族人民的生产生活习俗和文化传统的延续提供了内在动力。

正因水书所具有的独特价值,2002年,水书被列为首批《中国档案文献遗产名录》。2006年,“水书习俗”被列为首批《国家级非物质文化遗产名录》。

《水书·太平卷》是水书中众多丧葬卷本之一。水族人认为,无论是祖先亡灵,还是动物、植物,甚至是自然现象,都有生命,都有“魂”。当某种物体不存在时,它的灵魂就会转驾到其他物体身上。《水书·太平卷》就是教人们在丧葬过程中如何避开各种鬼怪魂灵方法的集成。水族人在丧葬、祭祀中,一举一动都要按《水书·太平卷》中的规定去操



作,否则会认为有凶事降临。因此,在水族的社会生活中,《水书·太平卷》具有广泛的作用和举足轻重的地位。

《水书·太平卷》的翻译、出版之路,却可谓漫长曲折。

2007年8月,黔南布依族苗族自治州人民政府、独山县人民政府划拨资金,成立独山县水书抢救办公室,由独山县民族宗教事务局直接领导。在独山县民族宗教事务局的安排布置下,先是请吴祥先生来作国际音标辅导,经过近十天的硬背苦学,笔者总算基本掌握了国际音标的使用。接着,又请第十三代水书传人韦光荣老先生来一同翻译水书。笔者边学边译,有时拿捏不准,便翻开王品魁老先生译注出版的《水书·正七卷·壬辰卷》来对照,加班加点,终于在2009年把推诿复杂的集丧葬择吉于一身的《水书·太平卷》译注完毕。之后,县里还请黔南布依族苗族自治州水书抢救办公室、贵州民族大学以及三都、荔波的专家们来审稿两次,经反复修改后定稿,等待出版。

2011年黔南布依族苗族自治州人民政府计划资助出版8卷由三都、荔波、独山等地译注的水书,独山为3卷。当时上面曾征求过笔者的意见,看先出版笔者译注的水书,还是杨介钦老师译注的水书,笔者犹豫一会便推荐了杨介钦老师的。可由于各方面的原因,出版了第一批水书译注卷本之后,有关方面再也没出版第二批。如何才得以顺利出版笔者翻译的这部水书,一直是笔者的一块心病。眼看快退休了,而辛辛苦苦工作几年才译注出来的书稿还束之高阁,心里很是焦急。苍天不负有心人,一次偶然的机会,笔者把这个心事告诉了贵州省民族宗教事务委员会的潘显处长,恳请他帮忙。在他的大力引荐下,笔者认识了贵州省民族古籍办吴沛常主任和龙小金副主任,他们对少数民族古籍的整理和出版非常重视,在审阅了《水书·太平卷》之后,决定资助该书的出版。

“闲置”了9年的《水书·太平卷》就要出版问世了。笔者激动之余,



顿生几分遗憾：昔日与笔者挑灯苦苦译注该书的第十三代水书传人韦光荣先生已经走了，他不能看到出版后的《水书·太平卷》。

此外，笔者心中还颇有不安，因为自己水平有限，无论是在水书知识、音标方面，还是译注的经验方面，笔者都有所不足，书中难免存在错谬之处，敬请读者批评指正与谅解，在此致以衷心地感谢！

最后，还要由衷地感谢为本书提供水书输入软件的潘政波先生！

韦章炳

2018年4月



目 录

高圈(一)·····	(001)
白略(一)·····	(003)
败炯·····	(005)
念友·····	(007)
当亡(一)·····	(010)
当亡(二)·····	(013)
挡望(一)·····	(015)
挡望奴密·····	(017)
挡望控·····	(019)
散塞尼·····	(021)
散塞略铎·····	(023)
散塞独·····	(026)
散塞念·····	(028)
耙狠耙列·····	(030)
洒宪(一)·····	(033)
第割·····	(035)
各·····	(037)
锥·····	(039)
和梅(一)·····	(041)
和梅(二)·····	(043)



和梅(三).....	(045)
和梅(四).....	(047)
登鲁(一).....	(049)
和梅(五).....	(051)
的点.....	(053)
兼散(一).....	(055)
土居.....	(056)
略麻.....	(057)
历散(一).....	(059)
刊散(一).....	(060)
整散(一).....	(061)
对散(一).....	(062)
历散(二).....	(063)
奋散(一).....	(064)
对散(二).....	(065)
兼散(二).....	(067)
刊散(二).....	(068)
奋散(二).....	(069)
整散(二).....	(071)
狠散.....	(073)
散虽.....	(075)
兼散(三).....	(077)
洒宪(二).....	(079)
登鲁(二).....	(081)
和鲁.....	(083)



和梅(六)·····	(084)
略业·····	(085)
和梅(七)·····	(087)
和梅(八)·····	(089)
和梅(九)·····	(091)
和梅(十)·····	(093)
和梅(十一)·····	(096)
炯吉·····	(098)
小火(一)·····	(100)
大金(一)·····	(102)
小金(一)·····	(104)
大水(一)·····	(105)
小水(一)·····	(107)
破丑未·····	(109)
夸恶谢·····	(111)
寅申(一)·····	(113)
丑寅·····	(115)
小火(二)·····	(116)
辰戌·····	(118)
寅申(二)·····	(119)
大火(一)·····	(121)
小火(三)·····	(122)
大金(二)·····	(123)
小金(二)·····	(124)
大水(二)·····	(125)



小水(二).....	(126)
子午卯酉.....	(128)
丑未辰戌.....	(130)
寅申巳亥.....	(132)
大火(二).....	(134)
大火(三).....	(135)
大火(四).....	(137)
大火(五).....	(139)
大火(六).....	(141)
大火(七).....	(142)
小火(四).....	(144)
小火(五).....	(146)
小火(六).....	(148)
小火(七).....	(149)
小火(八).....	(151)
大金(三).....	(153)
大金(四).....	(155)
大金(五).....	(157)
大金(六).....	(159)
小金(三).....	(161)
小金(四).....	(163)
小金(五).....	(165)
小金(六).....	(167)
小金(七).....	(169)
小金(八).....	(170)



大水(三).....	(172)
大水(四).....	(174)
大水(五).....	(176)
大水(六).....	(177)
大水(七).....	(179)
大水(八).....	(181)
小水(三).....	(183)
小水(四).....	(184)
埂见.....	(186)
小水(五).....	(188)
大火小火(一).....	(190)
金卡金.....	(192)
水卡水.....	(194)
火卡火.....	(196)
把八时.....	(198)
贪纠时.....	(200)
大火小火(二).....	(202)
大金小金.....	(204)
大水(九).....	(206)
小水(六).....	(207)
大火姑第.....	(208)
小火姑第.....	(210)
大金姑第.....	(213)
小金姑第.....	(215)



大水姑第	(218)
小水姑第	(220)
洒伤	(222)
荡业	(227)
洒伤土	(230)
洒伤略麻	(233)
洒伤半勇	(236)
洒伤虽	(239)
姑第散伤虽	(242)
洒伤龙	(245)
逼旭	(249)
习目	(252)
胜鸦目放	(254)
姑梭洒伤	(256)
孤夺(一)	(258)
孤夺(二)	(260)
第转	(263)
第各	(267)
习狼看	(271)
牛娃	(274)
歹哇	(276)
高圈(二)	(278)
挡望(二)	(280)
能友	(282)
习放	(284)



习怕显·····	(286)
习周箸·····	(288)
不根(一)·····	(290)
不跟(二)·····	(292)
放枸柳·····	(293)
白略(二)·····	(295)
纠火(一)·····	(297)
习歹对(一)·····	(299)
半勇·····	(301)
习略业(一)·····	(303)
习略业(二)·····	(305)
习歹对(二)·····	(306)
习引贯(一)·····	(308)
习半勇·····	(310)
天返·····	(312)
喜习·····	(313)
腊雪·····	(315)
消融·····	(317)
腊狠·····	(319)
习引贯(二)·····	(321)
习暂·····	(323)
酷问·····	(325)
土洒伤·····	(327)
习花·····	(329)
习高海·····	(331)



俄居	(333)
涌	(335)
涌尼	(337)
夫兔(一)	(340)
夫兔(二)	(343)
扳廉	(345)
土居	(347)
连纠火	(350)
纠火(二)	(358)
大蹦	(363)
灯二(一)	(365)
灯二(二)	(370)
灯二(三)	(373)
问消雪	(377)
放消雪	(379)
喜雄(一)	(381)
喜雄(二)	(386)
喜雄(三)	(388)
喜雄(四)	(390)
喜雄(五)	(391)
喜雄(六)	(393)



高圈(一)

原文: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 〇 𠄎 𠄎 𠄎 〇
 注音: sən¹ tsjen¹ mu³ hət⁷ van¹ ɲi¹ tui⁵ ɛa:i³ van¹
 直译: 春 正 戌 戌 日 二 癸 亥 日

原文: 𠄎 𠄎 𠄎 〇 𠄎 𠄎 𠄎
 注音: ha:m¹ ɬi¹ mi³ van¹ ti² ʔjət⁷ ɕoŋ¹
 直译: 三 己 未 日 第 一 凶

原文: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 〇 𠄎 𠄎 𠄎 〇
 注音: ja³ ɕi⁵ ɲim² sən² van¹ ɲo⁴ tjeŋ¹ ɕi⁴ van¹
 直译: 夏 四 壬 辰 日 五 丁 巳 日

原文: 𠄎 𠄎 𠄎 〇 𠄎 𠄎 𠄎
 注音: ljok⁴ qeŋ¹ ɲo² van¹ ti² ɲi¹ ɕoŋ¹
 直译: 六 庚 午 日 第 二 凶

原文: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 〇 𠄎 𠄎 𠄎 〇
 注音: ɕu³ ɕət⁷ qeŋ¹ sən¹ van¹ pat⁷ ɬi¹ ju⁴ van¹
 直译: 秋 七 庚 申 日 八 己 酉 日



原文: 𠂔 𠂔 𠂔 〇 𠂔 𠂔 𠂔
 注音: ɬu³ ʔjət⁷ su³ van¹ ti² ha:m¹ ɕoŋ¹
 直译: 九 乙 丑 日 第 三 凶

原文: 𠂔 十 𠂔 𠂔 〇 十 𠂔 𠂔 𠂔 〇
 注音: toŋ¹ sup⁸ mu³ jən² van¹ sup⁸ ʔjət⁷ ɕən¹ ma:u⁴ van¹
 直译: 冬 十 戊 寅 日 十 一 辛 卯 日

原文: 十 𠂔 𠂔 𠂔 〇 𠂔 𠂔 𠂔
 注音: sup⁸ ɲi¹ ɲim² ŋo² van¹ ti² ɕi⁵ lju'hai¹
 直译: 十 二 壬 午 日 第 四 倒死

意译

春季,正月忌戊戌日,二月忌癸亥日,三月忌己未日,为第一凶。

夏季,四月、五月、六月,分别忌壬辰日、丁巳日、庚午日,为第二凶。

秋季七月、八月、九月,分别忌庚申日、己酉日、乙丑日,为第三凶。

冬季十月、十一月、十二月,分别忌戊寅日、辛卯日、壬午日,为第四凶。

注释与用途

春、夏、秋、冬季所忌之月日不同。这些凶日忌安葬。如有人于这些凶日去逝,要用“立守”解之。



白略(一)

原文: 𠂔	𠂔	𠂔	○	𠂔	𠂔
注音: sən ¹	jən ²	ɕi ⁴	van ¹	si ²	ɕoŋ ¹
直译: 春	寅	巳	日	时	凶

原文: 𠂔	𠂔	𠂔	○	𠂔	𠂔
注音: ja ³	ɕa:i ³	mi ³	van ¹	si ²	ɕoŋ ¹
直译: 夏	亥	未	日	时	凶

原文: 𠂔	𠂔	𠂔	○	𠂔	𠂔
注音: ɕu ¹	sən ²	ɕi ⁴	van ¹	si ²	ɕoŋ ¹
直译: 秋	辰	巳	日	时	凶

原文: 𠂔	𠂔	𠂔	○	𠂔	𠂔
注音: toŋ ¹	jən ²	hət ⁷	van ¹	si ²	ɕoŋ ¹
直译: 冬	寅	戌	日	时	凶

意译

春季(一月、二月、三月)忌寅巳日、寅巳时。